


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Przekład ustny		9.4.0535	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>drugiego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	Podstawowa
		specjalizacja	Podstawowa
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Tatiana Kananowicz; dr Wanda Stec; dr Ewa Konefał; dr hab. Magdalena Jaszczewska; prof. dr hab. Alicja Pstyga			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		2	
Ćw. audytoryjne		20 godzin - udział w zajęciach	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		30 godzin - przygotowywanie się do zajęć i zaliczenia	
zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 50 godzin = 2 ECTS	
<b>Liczba godzin</b>			
Ćw. audytoryjne: 20 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- rosyjski - polski	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją - Rozwiązywanie zadań - Ćwiczenia utrwalające słownictwo		<b>Sposób zaliczenia</b>	
		Zaliczenie na ocenę	
		<b>Formy zaliczenia</b>	
		zaliczenie ustne	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		- analiza tekstów z dyskusją – 20%	
		- wykonywanie ćwiczeń – 20%	
		- opanowanie słownictwa – 20%	
		- symultaniczny przekład wskazanych przez wykładowcę tekstów z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski – 40%	
		Symultaniczny przekład tekstu: ocenia się procent przekazanej informacji, płynność przekładu, postępy studenta.	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	udział w dyskusji	wypowiedź ustna	praca zaliczeniowa (tłumaczenia)
Wiedza			
K_W05	x	x	
K_W12	x	x	
Umiejętności			
K_U09	x	x	x
K_U12	x	x	x
Kompetencje społeczne			
K_K02	x	x	x
K_K06	x	x	x

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

Wybór przedmiotu.

#### B. Wymagania wstępne

Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.

### Cele kształcenia

Studenci opanują podstawy przekładu symultanicznego na materiale tekstów prasowych o wybranej przez prowadzącego tematyce społeczno-kulturowej. Rozwój kompetencji przekładowych idzie w parze z rozwojem kompetencji językowo-komunikacyjnych dzięki systemowi specjalnych ćwiczeń skierowanych na:

- 1) poszerzenie zasobu leksykalnego w danym obszarze tematycznym,
- 2) rozwój umiejętności związanych z formułowaniem i przeformułowywaniem wypowiedzi (synonimika),
- 3) wypracowanie umiejętności sięgania po wyrażenia idiomatyczne i in.

### Treści programowe

Ćwiczenia na antycypację. Ćwiczenia na podzielność uwagi. Powtarzanie symultaniczne w warunkach różnego poziomu zakłóceń. Ćwiczenia pamięciowe, asocjacyjne, ćwiczenia na szybkość reakcji, ćwiczenia na synonimię. Praca z tekstami paralelnymi (teksty publicystyczne o wybranej tematyce społeczno-kulturowej).

Systemy ćwiczeń:

Poziom leksykalny: przekształcenia, puzzle, wytrącenie, słuchanie „na dwoje uszu”, szum na sali, nazwy własne, liczby;

Poziom zdaniowy: uzupełnij luki, dokończ zdanie, popraw treść, rozsypanka, przekształcenia

### Wykaz literatury

#### A. Literatura :

##### A.1. wykorzystywana do przygotowania zajęć:

- Миньяр-Белоручев Р.К., Общая теория перевода и устный перевод, Москва 1980.  
 Миньяр-Белоручев Р.К., Записи при последовательном переводе, Москва 1997.  
 Чернов Г.В., Теория и практика синхронного перевода, Москва 2008.  
 Чужакин А., Палажченко П., Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания, Москва 1999.  
 Florczak J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka, Warszawa 2013.  
 Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007.

##### A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- Florczak J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka, Warszawa 2013.  
 Słowniki jedno- i dwujęzyczne.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W05, K_W12 K_U09, K_U12 K_K02, K_K06	K_W05; K_W12 Student – ma uporządkowaną, pogłębioną, szczegółową wiedzę w zakresie translatoryki i przekładu symultanicznego z uwzględnieniem jego specyfiki na tle innych rodzajów przekładu (K_W05), – ma pogłębioną wiedzę w zakresie języka rosyjskiego w wybranych obszarach tematycznych (K_W12).
	Umiejętności
	K_U09, K_U12 Student:

- potrafi symultanicznie tłumaczyć wypowiedzi ustne o różnym stopniu trudności z wybranego obszaru tematycznego z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski (K\_U09, K\_U12).

**Kompetencje społeczne (postawy)**

K\_K02; K\_K06

Student:

- ma świadomość swoich umiejętności językowych i translatorskich, rozumie potrzebę ich poszerzania w celu pracy w zawodzie tłumacza ustnego (K\_K02).
- potrafi przeprowadzać analizę i interpretację różnych wypowiedzi ustnych na potrzeby przekładu symultanicznego z wykorzystaniem specjalnego oprogramowania (K\_K06).

**Kontakt**

tatiana.kananowicz@ug.edu.pl